**Перевод русского лингвокультурного концепта «воля» на французский язык**

Некрасова Наталья Андреевна

*студентка Удмуртского государственного университета, Ижевск, Россия  
E-mail:* [*nnekrasovasch40@gmail.com*](mailto:nnekrasovasch40@gmail.com)

Концепты играют особую роль в сознании носителей языка и называют важнейшие в жизни народа понятия и образы. Концепты являются частью культурного кода и связаны с историческими, социальными и культурными условиями носителей языка. При переводе средств языкового выражения концепта (фразеологии, лексических единиц) остаются актуальными вопросы адекватности и эквивалентности [Комиссаров 1990: 253].

Исследование посвящено изучению способов передачи лингвокультурного концепта «воля» при переводе русских художественных текстов на французский язык. Объектом изучения являются переводческие трансформации, позволяющие наиболее точно передать на иностранный язык лексические единицы, имеющие лингвокультурную специфику. Исследование выполнено на материале литературных контекстов (50 единиц) и их переводов. В работе были использованы методы семантического, контрастивного анализа лексемы «воля» и его соответствий во французском языке и определены синонимический ряд близких по значению слов, ядерные и периферийные лексические единицы, а также переводческого анализа способов передачи национального концепта, определен преобладающий способ - функциональный аналог, создающий у рецептора перевода близкую реакцию к той, которая возникает у рецептора оригинального текста.

Слово «воля» как концепт русской лингвокультуры представляет особые трудности при переводе на иностранные языки, так как переводчик сталкивается со сложными ментальными образованиями, для которых не существует эквивалентов в языке перевода. Неточный перевод национальных концептов ведет не только к потере смысла, но и к искажению истинного облика литературного произведения, к утрате его национального колорита [Попова, Стернин 2001: 75]. Таким образом, актуальной является проблема поиска и научного осмысления переводческих трансформаций, позволяющих наиболее точно передать лексические единицы, имеющие лингвокультурную специфику.

Концепт «воля» является одним из наиболее значимых для русского национального сознания, отражая представления народа о личностном и географическом просторе и внутренней свободе [Егорова, Кириллова 2012: 161-166].

Концепт включает в себя несколько смысловых компонентов: сила воли, свобода, независимость, самостоятельность, свободное пространство, что определяет основную трудность при его передаче на французский язык [Петровых 2002: 207-217].

Для выбора наиболее подходящего перевода, который передаст смысл и значение оригинального концепта, целесообразно использовать метод компонентного анализа, который позволяет охарактеризовать понятийную составляющую лексической единицы путем выделения его составных частей (сем).

Понятие «воля» включает в себя следующие семы:

1. целеустремлённость, самоконтроль, позволяющий достигать цели; свойство человеческой психики;

2. желание, требование, хотение;

3. власть, возможность достигать своих целей;

4. свобода;

5. простор, раздолье;

6. освобождение крестьян от крепостной зависимости.

Перечисленные выше семы русской лексической единицы могут в конкретных контекстах соответствовать французским лексемам:

1. volonté (свойство психики, желание, целеустремленность, твердая решимость человека чего-то достичь) (семы 1,2,3 соответственно);

2. liberté (состояние свободного человека, независимость; непринуждённость) (сема 4);

3. gré (прихоть, воля, каприз, желание, причуда) (сема 2);

4. autonomie (независимость) (сема 4);

5. immensité (лит. необъятный простор) подходит к значению (сема 5).

В ходе анализа художественных произведений русских авторов и их переводов на французский язык было отмечено, что одним из наиболее распространенных вариантов перевода концепта «воля» является употребление аналога – слова volonté. Этот аналог передает основное значение концепта «воля» и подчеркивает аспекты свободы в принятии решений. Преобладание этого способа перевода можно объяснить тем, что грамотно подобранный функциональный аналог обеспечивает минимальную потерю смысла при переводе, так как вызывает у носителя языка перевода близкую реакцию к той, которую исходное понятие вызывает у иноязычного читателя [Комиссаров 1990: 253]. Тем не менее, обнаружены контексты, в которых переводчик использовал другие лексические единицы, например: в переводе романа Ф.М. Достоевского «Записки из мертвого дома» выделен такой аспект концепта «воля», как «свобода»: переводчик использовал аналог – liberté в значении «состояние свободы, независимость».

Таким образом, основной особенностью передачи лингвокультурного концепта является отсутствие в языке-реципиенте предмета или явления, которое обозначает концепт, так как смысл, стоящий за этим понятиям, не всегда является переводимым [Гарбовский 2007: 325]. Концепт «воля» является не универсальным, а национальным концептом и, следовательно, смысловые потери при его передаче на французский язык неизбежны. Согласно проведенному анализу, наиболее распространенным способом перевода оказался подбор аналога. Этот способ не позволяет в полной мере сохранить национальный колорит, так как дает читателю лишь приблизительное представление о концепте. Тем не менее, аналоги упрощают понимание текста произведения, так как ориентированы на читательскую аудиторию и не загромождают текст, в отличие от описательного перевода.

**Литература**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007.
2. Егорова О.С., Кириллова О.А. «Свобода» и «воля» как ключевые концепты русской культуры // Ярославский педагогический вестник. 2012. № 4. Том I. С. 161-166.
3. Комиссаров В.Н Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
4. Петровых Н.М. Концепты воля и свобода в русском языковом сознании // Известия Уральского гос. ун-та. 2002. № 4. С. 207-217.
5. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001.